

Státní závěrečné zkoušky
Mgr – RF – dvouoborová – okruhy k SZZk platné od 1.1.2014

Ruská literatura (KSR/RFLIT)	Ruský jazyk (KSR/RFJAT)	Teorie a metodika překladu¹ (KSR/TMPR)	Ruský jazyk - praktická část (KSR/RFJAP)
1) Этапы развития древнерусской литературы.	1) Генеалогическая и типологическая классификация языков.	1а) Проблема определения перевода, функции перевода. Классификация видов перевода по разным критериям 1б) Реализация принципа экономии выражения в процессе устного и письменного переводов.	<ul style="list-style-type: none"> • oprava chyb • lexikálně-gramatický překlad vět z češtiny do ruštiny • lexikálně-gramatický rozbor textu • překlad textu RJ-CJ, CJ-RJ • samostatný písemný projev na zadané téma
2) Этапы развития русской литературы XVIII века	2) Структурализм в языкознании – основные направления.	2а) Сопоставление устного и письменного переводов, виды устного перевода. Компетенции устного переводчика. Конситуация в условиях устного перевода. 2б) Перевод реалий.	
3) Характеристика русской литературы 1-ой половины XIX века	3) Русское языкознание. Школы и их выдающиеся представители.	3а) Сопоставление последовательного и синхронного устного переводов. Модели работы, особенности подготовки, стратегий и вспомогательных средств переводчика. 3б) Иржи Левый – основоположник чешской теории перевода.	
4) Характеристика русской литературы 2-ой половины XIX века	4) Характеристика русского консонантизма и вокализма в сопоставлении с чешским.	4а) Психолингвистические особенности в условиях устного перевода - роль памяти, принцип экономии, распределение внимания, вероятностное прогнозирование и т.п. 4б) Письменный перевод и ЕС. Образование и подготовка переводчиков-профессионалов.	
5) Характеристика русской литературы на рубеже XIX и XX века	5) Основные компоненты супrasegmentного уровня и их коммуникативные функции.	5а) Методика работы письменного переводчика: техника перевода, фазы работы переводчика; единица перевода; инвариант перевода. Интерпретация и перевод. Фоновые знания переводчика. 5б) Устный перевод и ЕС, образование и подготовка переводчиков-профессионалов.	

¹ Státní závěrečná zkouška z **KSR/TMPR** je volitelná část SZZk a mohou ji volit pouze ti studenti, kteří získají alespoň 10 kreditů z překladatelsko-tlumočnického bloku volitelných disciplín. V tomto případě Ruský jazyk - praktická část (KSR/RFJAP) obsahuje navíc překlad odborného textu RJ-CJ, CJ-RJ a tlumočení odborného textu RJ-CJ, CJ-RJ. Student, který si zvolí tuto část SZZk (KSR/TMPR), je povinen to písemně oznámit sekretářce katedry, a to nejpozději 14 dní před konáním praktické části (KSR/RFJAP).

6) Русский символизм и его личности	6) Русская орфография и пунктуация. История и принципы.	6 а) Проблема переводимости в истории науки о переводе. Степени семантических соответствий при переводе. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы и способы их передачи в переводе. 6б) Знаменитые чешские переводчики с русского языка и их работы.	
7) Русский футуризм и его личности	7) Семасиологическая характеристика современной лексической системы.	7а) Специфика перевода научно–технических текстов (характерные черты научного стиля, передача на ПЯ научно-технической терминологии, специальной лексики, грамматических особенностей и т.д.). Соотношение языковой и научно-специальной компетенций переводчика. 7б) Переводческая запись.	
8) Русский акмеизм и его личности	8) Становление лексико-семантической системы современного русского языка.	8а) Особенности перевода официально-деловых текстов (специфика стиля, характерные черты отдельных жанровых типов с т.зр. перевода) 8б) Ленинградская и Московская школы теории перевода.	
9) Русская литература 20-х гг. XX века	9) Русский литературный язык и разговорная речь. Территориальное и социальное расслоение русской лексики.	9а) Типология языков и переводческая практика. Интерференция в процессе перевода. 9б) Современные российские теоретики перевода; чешская теория перевода на современном этапе развития.	
10) Русская литература 30-50-х гг. XX века	10) Проблематика выделения частей речи и их классификация. Соотношение частей речи и членов предложения.	10а) Машинный перевод. История развития машинного перевода. Технологии машинного перевода, поддерживаемый компьютером перевод, САТ-программы и т.д. 10б) Чешские и зарубежные переводческие организации и журналы.	
11) Русская литература 60-80-х гг. XX века	11) Именные грамматические категории.	11а) Эквивалентность и адекватность перевода: сущность понятий, разные подходы к уровням и видам эквивалентности в ТП. 11б) Этика устного перевода.	
12) Русская литературная эмиграция 20-30-х годов XX века	12) Общеглагольные категории: вид и залог.	12а) Прагматический аспект перевода: передача прагматических значений – передача коммуникативного эффекта оригинала. Способы обеспечения прагматической адекватности перевода, виды прагматических адаптаций. 12б) История устного перевода в XIX-XX вв., выдающиеся личности.	

13) Творчество А.С.Пушкина	13) Предикативные и синтаксические категории русского глагола.	13а) Наука о переводе. Теория перевода как научная дисциплина, ее составные части. История науки о переводе. Связь ТП с другими научными дисциплинами. 13б) Связность текста и перевод.	
14) Творчество Н.В.Гоголя	14) Местоимения и числительные в системе частей речи. Русская и чешская традиции.	14а) Специфика перевода художественной литературы - частные проблемы. 14б) Перевод как акт коммуникации.	
15) Творчество М. Ю. Лермонтова	15) Неизменяемые части речи.	15а) История перевода художественной литературы с русского на чешский язык. Периодизация и характеристика отдельных этапов. 15б) Переводческие приемы – основные лексико-семантические преобразования.	
16) Творчество Ф.М.Достоевского	16) Проблематика модальности в синтаксисе.	16а) Критика перевода. Основные принципы критики перевода как одной из транслатологических дисциплин. Критерии оценки качества перевода. 16б) Переводческие приемы – основные формальные преобразования.	
17) Творчество Л.Н.Толстого	17) Синтаксические отношения и формальные способы их выражения в рамках синтагмы и предложения. Синтагма и словосочетание в русской грамматической традиции в сопоставлении с чешской.		
18) Творчество И. С. Тургенева	18) Количество и выделение членов предложения в русской грамматической традиции в сопоставлении с чешской.		
19) Творчество А. П. Чехова	19) Сложное предложение – критерии его классификации. Полупредикативные конструкции.		
20) Творчество М. Горького	20) Сложносочиненное предложение. Сложноподчиненное предложение – критерии классификации.		
21) Творчество А. Блока	21) Классификация односоставных предложений. Неопределенно-личные и обобщенно-личные предложения.		
22) Творчество М. Булгакова	22) Разные подходы к синтаксическому исследованию.		
23) Творчество В. Набокова	23) Стилистика и ее позиция среди лингвистических дисциплин. Основные понятия, современные тенденции в стилистике русского языка.		

24) Творчество Б. Пастернака	24) Характеристика стилистической системы русского языка в сопоставлении с чешским.		
25) Творчество Ч. Айтматова	25) Функциональные стили современного русского литературного языка - книжные стили.		
26) Выдающиеся чешские переводчики русской литературы XIX - XX веков	26) Функциональные стили современного русского литературного языка - воздействующие стили, разговорный стиль.		
27) Личности русского литературоведения – М.М. Бахтин, Ю. М. Лотман	27) Лингвистика текста. История и современность. Основные понятия. Предмет и объект лингвистики текста. Типология текстов.		
28) Личности русского литературоведения – В. Шкловский, В. Пропп, Б. Эйхенбаум	28) Структура и членение текста. Единицы текста. Порядок слов и актуальное членение. Критерии текстуальности.		
29) Развитие русского романа 1-ой половины 19 века	29) Когнитивная лингвистика в контексте языкознания XX века – принципы, направления, представители.		
30) Развитие русского романа 2-ой половины 19 века	30) Категоризация, метафоризация, ключевые понятия в языке и когнитивной лингвистике.		
31) Русский роман 20 века	31) Возникновение и развитие прагмалингвистики, отношение к другим лингвистическим дисциплинам (в частности, синтаксису и семантике).		
32) Личности русского фильма – режисеры.	32) Основные понятия прагмалингвистики.		
33) Личности русской музыки 19 века			
34) Личности русской живописи 19 века			
35) Личности русской живописи и русской музыки 20 века			

